

КАЗАНСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Г.М. НУРТДИНОВА

ПРАКТИКУМ ПО СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ
(С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ)

Учебно-методическое пособие

Казань 2018

УДК 811.11=03 (075.8)
ББК 81.2 Англ. – 7я7
П 69

Рекомендовано к изданию
Учебно-методической комиссией Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ (протокол № 5 от 28.02.2018)

Рецензенты:
Доктор филологических наук, доцент Шайхуллин Тимур Акзамович
Кандидат филологических наук, доцент Курмаева И.И.

Рекомендовано кафедрой теории и практики перевода Высшей школы иностранных языков и перевода Института международных отношений, истории и востоковедения
Печатается по решению Учебно-методической комиссии Института международных отношений, истории и востоковедения КФУ от..., протокол №

Нуртдинова Г.М.

П 69 Практикум по синхронному переводу (с английского языка на русский): учебно-методическое пособие/ Г.М. Нуртдинова. - **Казань: Отечество, 2018. – 49 с.**

ISBN

Учебно-методическое пособие «Практикум по синхронному переводу (с английского языка на русский) предназначено для студентов-бакалавров последнего года обучения и рекомендуется для самостоятельной работы на начальном этапе обучения навыкам синхронного перевода.

УДК 811.11=03 (075.8)
ББК 81.2 Англ. – 7я7

Введение

Целью данного пособия является развитие навыков синхронного перевода в условиях, максимально приближенных к реальным. Предполагается работа непосредственно в кабинке для синхронного перевода.

Согласно определению Комиссарова В.Н., «Перевод - вид языкового **посредничества**, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке **коммуникативно равноценного текста**».

Существуют две основных классификации видов перевода по характеру переводимых текстов и по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Первая классификация связана с жанрово-стилистическими особенностями оригинала, вторая - с психолингвистическими особенностями речевых действий в письменной и устной форме.

Отличие письменного перевода от устного, связанного с разными задачами данных видов перевода, на сегодняшний день наиболее точно дана канадским устным переводчиком **Браяном Харисом**:

Работа письменного переводчика	Работа устного переводчика
Текст для письменного перевода создан в прошлом, т.е. до начала перевода.	Выступление создается на месте, в настоящее время.
Текст закончен и изменениям не подлежит.	Высказывание незаконченное, в процессе создания, конец его не предсказуем.
Текст можно прочитать, отложить на время и вернуться к нему позднее.	Устное сообщение быстро «исчезает», переводчик может опираться только на память.
Текст состоит исключительно из	Высказывание сопровождается

словесного материала. Переводчик не знает, в каких условиях он был написан.	жестами, и переводчик непосредственно видит, в каких условиях создается сообщение и выступает докладчик.
Большинство текстов – работа одного автора. У переводчика достаточно времени, чтобы привыкнуть к его стилю.	Устный переводчик должен переводить нескольких или многих ораторов, которые могут говорить, используя совершенно разные стили.
Перед публикацией переводчик может перерабатывать и полностью заново редактировать текст.	Устный переводчик должен правильно переводить с первого раза. Другой возможности ему не дано.
Так же как и автор, переводчик не знает, кто его читатель. И между автором и читателем нет непосредственного контакта.	Устный переводчик знает свою аудиторию и, скорее всего, видит ее.

Но самое главное различие заключается в верности оригиналу: «Верность оригиналу...в письменном переводе ...означает точную передачу авторского письменного текста; а в устном переводе она означает, прежде всего, правильную передачу **смысла**, коммуникативного намерения выступающего».

Устный перевод делится на последовательный перевод (consecutive interpreting), синхронный (simultaneous interpreting) и перевод с листа (sight translation).

Синхронный перевод – один из видов устного перевода, согласно психолингвистической классификаций видов переводов.

При этом виде перевода процесс перевода осуществляется одновременно с речью оратора с отставанием в 3-4 секунды и с использованием специального оборудования, наушников и микрофона. Этот вид перевода используется, как правило, на международных конференциях, форумах с целью сокращения времени, так как последовательный перевод занимает его достаточно много.

Разновидностью синхронного перевода является «шушутаж». Как правило, данный вид синхронного перевода, осуществляется без применения оборудования, то есть переводчик осуществляет процесс перевода одновременно с оратором вполголоса, «нашептывая» речь, отсюда и название таких переводчиков – «шептало». «Шушутаж» считается более сложным, так как переводчик не изолирован от аудитории и «внешних факторов».

Последовательный перевод осуществляется во время паузы, которую делает оратор и считается более точным, при синхронном переводе неизбежны потери информации (до 40%). Тем не менее, в последнее время часто предпочтение отдается именно синхронному переводу, даже во время переговоров, так как профессиональные переводчики-синхронисты сводят потерю информации до минимума, кроме того, он занимает меньше времени.

При подготовке к синхронному переводу часто используется такой вид упражнений как проговаривание текста одновременно с оратором (shadowing) и перевод с листа (sight translation). Многие переводчики недолюбливают перевод с листа, так как на кажущуюся легкость, он достаточно сложен и к тому же, непрезентабелен. Это объясняется тем, что в условиях ограниченного времени, и невозможности использовать словари, требуется устно осуществить перевод письменного текста незнакомого содержания. В отличие от последовательного перевода, при переводе с листа переводчику не выделяются паузы, в результате он вынужден их делать самостоятельно, и часто заполняет их нежелательными паузами, так называемыми “fillers”. Тем не менее, при подготовке к синхронному переводу очень эффективно упражнение, когда переводчик выполняет перевод с листа текста, предназначенного для синхронного перевода. Переводчик, во-первых, знакомится с текстом, во-вторых, проговаривает текст и, наконец, осуществляет перевод в условиях ограниченного времени, решая переводческие проблемы.

Итак, при обучении навыкам синхронного перевода, используются такие упражнения, как проговаривание текста одновременно с оратором (shadowing) и перевод с листа. Необходимо также отметить, что следует обращать внимание и

на отработку дикции и быстрого темпа речи. Для этого рекомендуется упражняться в произнесении скороговорок на русском и английском языках (см. приложение). Желательно также при произнесении текста ускорять темп речи. Иногда быстрое произнесение текста перевода помогает «нагнать» темп оратора, в случае пропуска или какой-либо другой заминки (что неизбежно случается), но прибегать к этому приему рекомендуется только в крайних случаях, иначе перевод для слушателей покажется «скомканным» или неравномерным. Отработка дикции с помощью скороговорок особенно полезна при подготовке перевода с английского языка на русский, так как русский язык «длиннее» английского процентов на 30.

Кроме того, при обучении полезно записывать свой перевод на диктофон и проводить анализ ошибок.

Следует также отметить, что переводчик-синхронист всегда должен следить за событиями, происходящими в мире, так как практически всегда ораторы комментируют их в своих выступлениях. Кроме того, ораторы очень часто в своих выступлениях используют аллюзии, как на своем языке, так и на латинском, поэтому желательно пополнять «запас» сентенций и пословиц, читать произведения классики.

Некоторые начинающие синхронисты пытаются переводить тексты письменно и учить их наизусть, но в случае, если оратор меняет речь, это приводит к нежелательным последствиям, так как в условиях ограниченного времени очень трудно переключиться на другое содержание, и в результате, перевод получается «скомканным».

Тексты данного пособия, предлагаемые для отработки навыков синхронного перевода, представляют собой речи публичных выступлений известных людей, произнесенных ими в реальности.

Рекомендации по работе с партнером в кабине:

1. Обязательно проверьте состояние оборудования совместно с техническими работниками, в случае «сбоя» техники виноватым в любом случае будут считать переводчика.
2. Позаботьтесь, чтобы перед вами на столике всегда была вода, бумага и карандаш (для записи прецизионной информации).
3. Договоритесь заранее, чтобы посторонние не входили в кабину и не отвлекали во время перевода (иногда такое случается).
4. Будьте корректны с партнером и, в случае необходимости, «подхватите» перевод партнера.
5. Не приносите с собой словари (большие ноутбуки), они только будут загромождать кабину, а воспользоваться ими, как показывает опыт, вы все равно не сможете.
6. Заранее договоритесь, как вы будете меняться с коллегой, иногда работают точно по времени (по 20 минут), иногда – каждый переводит по докладу.
7. Не забывайте про микрофон, включать его перед заседанием и отключать после работы. Иногда про него забывают, и аудитория или не слышит перевод, или может услышать вашу частную беседу или, как вы наливаете воду.
8. Заранее изучите список участников заседания и отработайте терминологию.
9. При **неподготовленном** переводе допускается опущение информации до 40 %, поэтому переводите общий смысл. Но при поданных заранее документах заказчик требует точного перевода.
10. Не принимайте успокаивающие средства, такие как настойки валерианы или пустырника, так как они замедляют реакцию, что отрицательно сказывается на качестве перевода.
11. По возможности, не работайте с «неприятными» для вас людьми в одной

кабине, это создает нежелательную нервную атмосферу (можно заранее (но не непосредственно перед заседанием) договориться о составе)

12. Ведите себя корректно и доброжелательно с незнакомыми переводчиками, не вступайте в конфликты.

Практическая часть

Ниже представлены тексты для отработки навыков синхронного перевода на начальном этапе. Все тексты являются выступлениями представителей нового правительства США. В тексте указывается имя оратора, дата выступления, тема выступления, ссылка, по которой можно просмотреть и прослушать видеозаписи выступления и длительность речи. К каждому тексту предлагаются этапы работы и рекомендации по переводу. Поскольку предлагаемые тексты не имеют какой-либо профессиональной терминологии, то необходимо передать общий смысл речи.

Текст 1.

Donald J. Trump

Presidential Inaugural Address

<https://www.youtube.com/watch?v=UDYcQVFlaFE>

delivered 20 January 2017, Washington, D.C.

16.32

1. Прочитайте текст, отработайте произношение имен собственных и незнакомых слов. Некоторые выделенные слова имеют в данном контексте значение, не совпадающим с основным (promise – перспектива). Поскольку данный текст представляет собой выступление нового президента США, то целесообразно в поисковых программах найти информацию о новых представителях президентской администрации.
2. Данный текст несет сильную эмоциональную нагрузку, поэтому желательно отработать интонацию английских восклицательных предложений.

3. Структура предложений в тексте обычная и речь не содержит вводных предложений. В данном тексте желательно не выпускать информацию, поскольку это речь произносится на церемонии инаугурации.
4. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором, стараясь «поймать» темп и интонацию оратора (лучше это делать по абзацам).
5. Переведите текст с листа (sight translation).
6. Переведите текст (устно) на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон или компьютер.
7. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
8. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.

Chief Justice Roberts, President Carter, President Clinton, President Bush, President Obama, fellow Americans, and people of the world: Thank you.

We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild our country and restore its **promise** for all of our people. Together we will determine the course of America and the world for many, many years to come. We will face challenges. We will confront hardships, but we will get the job done.

Every four years we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful transfer of power; and we are grateful to President Obama and First Lady Michelle Obama for their gracious aid throughout this transition. They have been magnificent. Thank you.

Today's ceremony, however, has very special meaning because today we are not merely transferring power from one Administration to another, or from one party to another, but we are transferring power from Washington, D.C. and giving it back to you, the people.

For too long, a small group in our nation's capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost. Washington flourished, but the people did not share in its wealth.

Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed. The establishment protected itself but not the citizens of our country. Their victories have not been your victories. Their triumphs have not been your triumphs. And while they celebrated in

our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.

That all changes starting right here and right now -- because this moment is your moment. It belongs to you. It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America. This is your day. This is your celebration. And this, the United States of America, is your country.

What truly matters is not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people. January 20th, 2017, will be remembered as the day the people became the rulers of this nation again. The forgotten men and women of our country will be forgotten no longer.

Everyone is listening to you now. You came by the tens of millions to become part of a historic movement, the likes of which the world has never seen before. At the center of this movement is a crucial conviction that a nation exists to serve its citizens. Americans want great schools for their children, safe neighborhoods for their families, and good jobs for themselves.

These are just and reasonable demands of righteous people and a righteous public, but for too many of our citizens, a different reality exists: mothers and children trapped in poverty in our inner cities; rusted-out factories scattered like tombstones across the landscape of our nation; an education system flush with cash but which leaves our young and beautiful students deprived of all knowledge; and the crime and the gangs and the drugs that have stolen too many lives and robbed our country of so much unrealized potential.

При переводе данного абзаца (выделено курсивом) следует уделить внимание интонации и четкости произношения, так как предложение длинное и пафосное. Необходимо «попасть» в паузы оратора.

This American **carnage** (данное слово употреблено как метафора, продумайте вариант перевода) stops right here and stops right now. We are one nation, and their pain is our pain. Their dreams are our dreams. And their success will be our success. We share one heart, one home, and one glorious destiny. The oath of office I take today is an oath of **allegiance** to all Americans.

For many decades we've enriched foreign industry at the expense of American industry, subsidized the armies of other countries while allowing for the very sad depletion of our military. We've defended other nations' borders while refusing to defend our own, and spent trillions and trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay.

We've made other countries rich while the wealth, strength, and confidence of our country has dissipated over the horizon. One by one, the factories shuttered and left our shores with not even a thought about the millions and millions of American workers that were left behind. The wealth of our middle class has been ripped from their homes and then redistributed all across the world. But that is the past and now we are looking only to the future.

We assembled here today are issuing a new decree to be heard in every city, in every foreign capital, and in every hall of power: From this day forward, a new vision will govern our land. From this day forward, it's going to be only America first.

America first. (**продумайте перевод**)

Every decision on trade, on taxes, on immigration, on foreign affairs will be made to benefit American workers and American families. We must protect our borders from the ravages of other countries making our products, stealing our companies, and destroying our jobs. Protection will lead to great prosperity and strength.

I will fight for you with every breath in my body, and I will never, ever let you down. America will start winning again, winning like never before.

We will bring back our jobs.

We will bring back our borders.

We will bring back our wealth.

And we will bring back our dreams. (**Желательно передать интонацию оратора**)

We will build new roads and highways and bridges and airports and tunnels and railways all across our wonderful nation. We will **get our people off of welfare** and back to work rebuilding our country with American hands and American labor.

We will follow two simple rules: Buy American; and hire American. We will seek friendship and good will with the nations of the world, but we do so with the understanding that it is the right of all nations to put their own interests first.

We do not seek to impose our way of life on anyone, but rather to let it shine as an example -- we will shine -- for everyone to follow. We will reinforce old alliances and form new ones and unite the civilized world against radical Islamic terrorism, which we will eradicate completely from the face of the earth.

At the bedrock of our politics will be a total allegiance to the United States of America, and through our loyalty to our country, we will rediscover our loyalty to each other. When you open your heart to patriotism, there is no room for prejudice.

The Bible tells us how good and pleasant it is when God's people live together in unity. We must speak our minds openly, debate our disagreements honestly, but always pursue solidarity. When America is united, America is totally unstoppable. There should be no fear. We are protected, and we will always be protected. We will be protected by the great men and women of our military and law enforcement and most importantly, we will be protected by God.

Finally, we must think big and dream even bigger. In America, we understand that a nation is only living as long as it is striving. We will no longer accept politicians, who are all talk and no action, constantly complaining but never doing anything about it.

The time for empty talk is over. Now arrives the hour of action. Do not allow anyone to tell you that it cannot be done. No challenge can match the heart and fight and spirit of America. We will not fail. Our country will thrive and prosper again.

We stand at the birth of a [n]ew millennium ready to unlock the mysteries of space, to free the earth from the miseries of disease, and to harness the energies, industries, and technologies of tomorrow. A new national pride will stir our souls, lift our sights, and heal our divisions.

It's time to remember that old wisdom our soldiers will never forget -- that whether we are black or brown or white, we all bleed the same red blood of patriots. We all enjoy the same glorious freedoms. And we all salute the same great American flag.

And whether a child is born in the urban sprawl of Detroit or the wind-swept plains of Nebraska, they look up at the same night sky. They fill their heart with the same dreams. And they are infused with the breath of life by the same Almighty Creator.

So to all Americans in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, from ocean to ocean, hear these words: You will never be ignored again. Your voice, your hopes and your dreams will define our American destiny. And your courage and goodness and love will forever guide us along the way.

Together we will make America strong again.

We will make America wealthy again.

We will make America proud again.

We will make America safe again.

And, yes, together, we will make America great again.

Thank you. God bless you and God bless America!

Текст 2. Secretary-General's Video Message to Opening of the 2017 session of the Conference on Disarmament

View the video here: <https://s3.amazonaws.com/downloads2.unmultimedia.org/public/video/ondema...>

24 January 2017

07.03

1. Прочитайте текст, отработайте произношение незнакомых слов.
2. Обратите внимание на перевод выделенных слов и выражений. Выберите в словаре наиболее оптимальный.
3. Найдите информацию о событии, указанном в тексте (лучше искать в Google.com).

4. Обратите внимание на контаминированность речи оратора (Португалия, Антонио Гутереш) и прослушайте другие его выступления на сайте ООН, чтобы привыкнуть к его произношению.
5. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором, стараясь «поймать» темп оратора.
6. Постарайтесь передать эмоциональность оратора с соответствующей интонацией.
7. Переведите текст с листа.
8. Переведите текст на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон.
9. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
10. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.

It is a pleasure to greet the Conference on Disarmament.

Disarmament is an integral element of a peaceful and prosperous world. It is one of the pillars on which the United Nations was built.

As Secretary-General, I am firmly resolved to actively pursue the abolition of all weapons of mass destruction and the strict regulation of conventional weapons. I am committed to achieving a world free of nuclear weapons.

On taking **the oath of office**, I described a **world of new and old conflicts woven** in a complex. These conflicts have precipitated gross violations of international humanitarian and human rights law.

Disarmament can play an important role in ending existing conflicts and preventing the outbreak of new **strife**. Disarmament and arms control processes provide **the breathing space** for confidence to be built, stability to be strengthened and trust to be established. This was true during the Cold War and it is true now.

The need for a breathing space is urgent. Global tensions are rising, **sabres have been rattled** and dangerous words spoken about the use of nuclear weapons.

The world looks to you, as **the sole multilateral disarmament negotiating body**, to provide rationality and diplomatic solutions, to promote security through peaceful action, and to create the instruments we need to develop confidence, trust and international stability. You have a responsibility to all States and all peoples. Now is the time **to live up to it**.

I encourage you to work hard to find compromise and to make the most of your partners in civil society and **academia**. The United Nations will be your ally and assist however we can.

I wish you all the best for your forthcoming session.

Текст 3.

General James Mattis

First Pentagon Address as Secretary of Defense

delivered 25 January 2017, The Pentagon, Washington, D.C.

05.05

<http://www.americanrhetoric.com/speeches/jimmattispentagonMLKobservance.htm>

1. Прочитайте текст, отработайте произношение незнакомых слов и имен собственных. Найдите информацию об ораторе в поисковой программе.
2. Обратите внимание на перевод выделенных слов и выражений, особенно военной терминологии. Слов **mission переводится как миссия, задание, задача**. Выберите в словаре наиболее оптимальный вариант. Найдите информацию о событиях, приведенных в тексте. В тексте встречаются американские реалии – подберите соответствующий перевод.
3. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором, стараясь «поймать» темп оратора.
4. Переведите текст с листа.
5. Переведите текст на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон.
6. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
7. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.

Thanks very much.

And [Mike \[Rhodes\]](#), thank you. It's been a pleasure serving alongside you and watching your leadership and the way you can create harmony in some disharmonious places that you've been before. Good to see you back here at the Pentagon.

But deputy secretary, ladies and gentlemen of the [Department \[of Defense\]](#), good afternoon. And it's a[n] absolute delight to be here back among you again. And I would just tell you that it's appropriate that my first chance to speak to a group in the Pentagon is in honor of [Martin Luther King, Jr.](#) It says something -- I just got lucky, I realize, with when the Vice President swore me in.

But I would also tell you that this recognizes someone who stood for something. And in our memories and our hearts and certainly by keeping his memory alive, he still stands for something that we're all very proud of.

I'm equally proud of our Department, partly because, like Mike says, we are leaders when it comes to this sort of thing, civil rights. The year before it was a holiday -- we were already celebrating Martin Luther King Day here in the Department.

I've been part of the Department since I was 18 years old in 1969, which is in the last millennium, for you young people here.

But I -- I'm also proud of the Department for things that happened long before I ever joined it. Last Friday night, soon after **taking [the oath](#)**, I sent the message out to the Department, and I wrote that our nation needs to only look to you, the uniformed and civilian members of our Department and your families, to see the fundamental unity of our country.

And I think, ladies and gentlemen, anyone who's taken the oath has experienced that unity. We've experienced the **coequal** commitment -- didn't matter what rank you were; didn't matter if you're civilian or military -- a coequal commitment across this Department to the **mission**. And it's a mission that calls for all hands to strive together and to fight together and to look out for one another.

Today, we observe the legacy of a man up here on the board behind me -- a man who has called upon Americans many times to strive together and to fight together and to do their duty in the long struggle for equality and civil rights.

In our nation's history, our military has often served as an example to the American people of unity and strength, of how a diverse group of people can be motivated even under austere or grim conditions of the battlefield, to come together as equals.

As far back as November 1805, in the first decades of our experiment in democracy on this continent, two young Army officers led a special unit, the **[Corps of Discovery](#)**, across the harsh landscape of North America to the Pacific Northwest. They arrived at the Pacific Ocean at the mouth of the Columbia River and faced

months of cold and deprivation before the snows would melt, and they could return home to the East.

In this perilous situation, the unit was confronted with the choice of where to build their winter camp. And they had to look across the raging mouth of that river spilling into the ocean and they had to take a decision that could cost them their lives. Young [Meriweather Lewis](#) and [William Clark](#) put the matter of whether to cross the perilous mouth of the Columbia to all hands.

The unit included a slave named [York](#) and a Native American woman named [Sacajawea](#). For the first time in the history of our Republic, among the members of this isolated patrol far from home, a black man, a Native American, white men, and a woman, all voted as equals. They voted to cross that terrible water, and the expedition survived the winter.

They returned East to report back to their Commander-in-Chief, President Thomas Jefferson. They accomplished their mission to find the best route to the Pacific, and it was an all-hands effort.

Military service in America is a touchstone for American patriots of all races, genders, creeds. The men and women of the Department of Defense, military and civilian, reflect the diverse and selfless character of our national defense and have done so long before our nation had reached the level it has reached today in terms of civil rights.

Our Armed Forces are stronger today because of the perseverance of Dr. King and so many others in this country who have fought for civil rights and equality for all. And we can trace our Department's roots back to an Army patrol in 1805 when we listened to our better angels, and on this day of action, we are inspired to continue being a model for our nation.

So thank you all for being here. Thank you for continuing to defend this experiment in democracy. It's an absolute delight to be back among you. And I'm reminded of that especially on [Martin Luther King Day](#).

Thank you very much, ladies and gentlemen.

Mike, thank you.

Текст 4.

John McCain

Address at the 2017 Munich Security Conference

8.42

delivered 17 February 2017, Munich, Germany

<http://www.americanrhetoric.com/speeches/johnmccainmunichsecurityconference2017.htm>

1. Прочитайте текст, отработайте произношение имен собственных и незнакомых слов. В поисковой программе найдите информацию о данной конференции.
2. Обратите внимание на значение слова **decades**, которое является ложным другом переводчика. Заключительная часть текста несет сильную эмоциональную нагрузку, поэтому желательно отработать интонацию английских восклицательных предложений.
3. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором, стараясь «поймать» темп и интонацию оратора (лучше это делать по абзацам).
4. Переведите текст с листа (sight translation).
5. Переведите текст (устно) на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон или компьютер.
6. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
7. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.

Not every American understands the absolutely vital role that Germany and its honorable Chancellor, [Chancellor Merkel](#), are playing in defense of the idea and the conscience of the West. But all of us who do, let me say thank you.

My friends: In the four day -- four **decades** I have attended [this conference](#), I cannot recall a year where its purpose was more necessary or more important.

This next **panel** is going to ask us to consider whether the West will survive. In recent years, this question would invite accusations of **hyperbole and alarmism**. Not this year. If ever there was a time to treat this question with a deadly seriousness, it is now.

This question was real half a century ago [for] [Ewald von Kleist](#) and the founders of this conference. Indeed, it's why they first started coming to Munich. They did not assume the West would survive because they had seen its near **annihilation**. They saw open markets give way to **beggar-thy-neighbor** protectionism, and the poverty that imposed. They saw a world order fracture into clashing ethnic and nationalist passions, and the...misery that brought. They saw the rise of hostile great powers, and the failure of deterrence, and the wars that followed.

From the ashes of the most awful **calamity** in human history was born what we call the West -- a new and different and better kind of world order, one based not on **blood-and-soil nationalism**, or spheres of influence, or conquest of the weak by the strong, but rather on universal values, rule of law, open commerce, and respect for the national sovereignty and independence. Indeed, the entire idea of the West is that it is open to any person or any nation that honors and upholds these values.

The unprecedented period of security and prosperity that we have enjoyed for the past seven decades didn't happen by accident. It happened not only because of the appeal of our values, but because we backed them up with our power and persevered in their defense. Our predecessors did not believe in the end of history, or that it bends inevitably towards justice. That's up to us. That requires our persistent, painstaking effort, and that's why we come to Munich year after year after year.

What would von Kleist's generation say if they saw our world today? I fear that much about it would be **all-too-familiar** for them, and they would be alarmed by it.

They would be alarmed by an increasing turn away from universal values and toward old ties of blood and race and sectarianism.

They would be alarmed by the hardening resentment we see towards immigrants and refugees and minority groups, especially Muslims.

They would be alarmed by the growing inability, and even unwillingness, to separate truth from lies.

They would be alarmed that more and more of our fellow citizens seem to be flirting with **authoritarianism** and **romanticizing** it as our moral equivalent.

But what would alarm them most, I think, is a sense that many of our peoples, including in my own country, are **giving up on the West**; that they see it as a bad deal that we may be better off without; and that while Western nations still have the power to maintain our world order, it's unclear whether we have the will.

All of us must accept our share of blame for this turn of events. We grew complacent. We made mistakes. At times we tried to do too much, and at others we failed to do enough. We lost touch with many of our people. We've been too slow to recognize and respond to their hardships. We need to face up to these realities, but this does not mean losing hope and retreating. That we must not do.

I know -- I know there is profound concern across Europe and the world that America is laying down the mantle of global leadership. I can only speak for myself, but I do not believe that that is the message you will hear from all of the American leaders who cared enough to travel here to Munich this weekend.

That's the not -- not the message you heard today [from Secretary of Defense Jim Mattis](#).

That's not the message you will hear today [from Vice President Mike Pence](#).

That's not the message you will hear from Secretary of Homeland Security John Kelly.¹

And that is certainly not the message you will hear tomorrow from our bipartisan congressional delegation.

Make no mistake, my friends: These are dangerous times, but you should not count America out, and we should not -- and we should not count each other out. We must

be prudent but we cannot wring our hands and wallow in self-doubt. We must appreciate the limits of our power, but we cannot allow ourselves to question the rightness and goodness of the West. We must understand and learn from our mistakes, but we cannot be paralyzed by fear. We cannot give up on ourselves and on each other. That is the definition of decadence. And that's how world orders really do decline and fail.

This is exactly what our adversaries want. This is their goal. They have no meaningful allies, so they seek to sow dissent among us and divide us from each other. They know that their power and influence are inferior to ours, so they seek to subvert us, and erode our resolve to resist, and terrorize us into passivity. They know they have little to offer the world beyond selfishness and fear, so they seek to undermine our confidence in ourselves and our belief in our own values.

We must take our own side in this fight. We must be **vigilant**. We must persevere. And through all -- it all, we must never, never cease to believe in the moral superiority of our own values: that we stand for truth against falsehood, freedom against tyranny, right against injustice, hope against despair -- and that even though we will inevitably take losses and suffer setbacks, through it all, as long as people of goodwill and courage refuse to lose faith in the West, it will endure.

That's why we come to Munich.

That's why we come to Munich, year in and year out -- to revitalize our common moral purpose, our belief that our values are worth the fighting for. Because in the final analysis, the survival of the West is not just a material struggle; it is now, and it's always been a moral struggle. Now more than ever we must not forget this.

During one of the darkest days of the early Cold War, the great American novelist, **William Faulkner**, [delivered a short speech](#) in -- in Stockholm upon receiving the Nobel Prize for Literature. "I decline to accept the end of man," Faulkner said.

I believe that man will not merely endure: he will prevail. He is immortal, not because he alone among creatures has an inexhaustible voice, but because he has a soul, a spirit capable of compassion and sacrifice and endurance.

Even now, when the temptation to despair is greatest, I refuse to accept the end of the West.

I refuse to accept the demise of our world order.

I refuse to accept that our greatest triumphs cannot once again spring from our moments of greatest peril, as they have so many times before.

I refuse to accept that our values are morally equivalent to those of our adversaries.²

I am a proud, unapologetic believer in the West.

I believe we must always, always stand up for it.

For if we do not, who will?

Thank you.

Текст 5.

Barack Obama

Farewell Remarks at Joint Base Andrews

7.delivered 20 January 2017,

<http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamafarewelltostaffandrewsaft.htm>

7.04

1. Прочитайте текст, отработайте произношение незнакомых слов.
2. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором по абзацам. В тексте есть предложения, содержащие повторение, которые используются как средство экспрессивности. Отработайте интонацию этих предложений.
3. Переведите текст с листа.
4. Переведите текст на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон или компьютер.
5. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
6. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.

Michelle and I, we've really been milking this goodbye thing, so it **behooves** me to be very brief.

Audience Members: No, no!

President Obama: Yes, yes.

You know, I said before and I will say again, that when we started on this journey we did so with an abiding faith in the American people and their ability, our ability, to join together to change the country in ways that would make life better for our kids and our grandkids, that change didn't happen from the top down, but it happened from the bottom up.

It was met sometimes with skepticism and doubt. Some folks didn't think we could pull it off. There were those who felt that the institutions of power and privilege in this country were too deeply **entrenched**.

And yet, all of you came together, in small towns and big cities, a whole bunch of you really young, and you decided to believe. And you knocked on doors and you made phone calls, and you talked to your parents who didn't know how to pronounce Barack Obama. And you got to know each other. And you went into communities that maybe you'd never even thought about visiting. And met people that on the surface seemed completely different than you -- who didn't look like you or talk like you or watch the same TV programs as you. And yet, once you started talking to them, it turned out that you had something in common.

And it grew, and it built.

And people took notice. And throughout, it was infused with a sense of hope. And [as I said in 2004](#), it wasn't blind optimism that drove you to do all this work. It wasn't **naïveté**. It wasn't willful ignorance to all the challenges that America faces. It was hope in the face of difficulty, hope in the face of uncertainty.

You proved the power of hope.

And throughout this process, Michelle and I -- we've just been your frontmen and women. We have been the face, sometimes the voice, out front on the TV screen or in

front of the microphone. But this has never been about us. It has always been about you.

And all the amazing things that happened over these last 10 years are really just a testament to you -- in the same way that when we talk about our amazing military and our men and women in uniform. The military's not a thing. It's a group of committed patriots willing to sacrifice everything on our behalf. It works only because of the people in it. As cool as the hardware is -- and we've got cool hardware -- as cool as the machines, weapons, and satellites are, ultimately it comes down to remarkable people, some of them a lot closer to Malia's age than mine or Michelle's.

Well the same thing's true for our democracy. Our democracy's not the buildings; it's not the monuments; it's you being willing to work to make things better, and being willing to listen to each other and argue with each other and come together and knock on doors and make phone calls and treat people with respect.

And that doesn't end. This is just a -- just a little old pit stop.

This...is not a period. This is a comma in the continuing story of building America.

So to all of you that have put your heart and soul, not just into our campaigns but into making schools better; making sure our veterans got the care they needed; making sure that we left behind a planet that is safe and secure for our kids; making sure that hardworking people have a ladder of opportunity that supports families.

For all of you who have just done amazing, remarkable work, most of it **unheralded**, most of it without fanfare, most of it without you getting any word of thanks, we could not be prouder of you. I could not be prouder. This has been the privilege of my life, and I know I speak for Michelle as well.

And you know, we look forward to continuing this journey with all of you; and I can't wait to see what you do next.

And I promise you, I'll be right here with you.

All right?

God bless you. Thank you, everybody.

Yes we did. Yes we can.

God bless America.

Текст 6.

Mike Pence

Address at the Annual U.S. March for Life Rally

<http://www.americanrhetoric.com/speeches/mikepencemarchforlife2017.htm>

delivered 27 January 2017, Washington, D.C.

10.12

1. Прочитайте текст, отработайте произношение имен собственных и незнакомых слов.
2. В поисковой программе найдите информацию о данном событии и американских реалиях.
3. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором.
4. Переведите текст с листа.
5. Переведите текст на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон или компьютер.
6. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
7. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.

Thank you Karen and Charlotte, and thank all of you.

On behalf of President Donald Trump, my wife Karen, our daughter Charlotte, I'd like to welcome you all to Washington D.C. for the 44th [annual March for Life](#).

It's a good day.

An it's the best day I've ever seen for the March for Life, in more ways than one.

I'm deeply humbled to stand before you today, deeply humbled to be the first Vice President of the United States to ever have the privilege to attend this historic gathering.

More than 240 years ago, our Founders wrote words that have echoed through the ages. They declared these truths to be self-evident; that we are, all of us, endowed by our Creator with certain unalienable rights; and that among these are life, liberty, and the pursuit of happiness.

Forty-four years ago, our Supreme Court turned away from the first of these timeless ideals. But today, three generations hence, because of all of you, and the many thousands who stand with us in marches like this all across the nation, life is winning again in America.

That is evident in the election of pro-life majorities in the Congress of the United States of America. But it is no more evident, in any way, than in the historic election of a President who stands for a stronger America, a more prosperous America, and a President who, I proudly say, stands for the right to life -- President Donald Trump.

President Trump actually asked me to be here with you today. He asked me to thank you for your support, for your stand for life, and for your compassion for the women and children of America.

One week ago today on the steps of the Capitol we saw [the inauguration](#) of the 45th President of the United States. And I can tell you firsthand, our President is a man with broad shoulders and a big heart. His vision, his energy, his optimism are boundless, and I know he will make America great again.

From his first day in office he's been keeping his promises to the American people. I like to say that over there at 1600 Pennsylvania Avenue, we are in the promise-keeping business.

That's why on Monday, President Trump reinstated the [Mexico City Policy](#) to prevent foreign aid from funding organizations that promote or perform abortions worldwide.

That's why this Administration will work with the Congress to end taxpayer funding of abortion and abortion providers. And we will devote those resources to healthcare services for women across America.

And that's why next week, President Donald Trump will announce a Supreme Court nominee who will uphold the God-given liberties enshrined in our Constitution in the tradition of the late and great [Justice Antonin Scalia](#).

You know, life is winning in America. And today is a celebration of that progress, the progress that we have made in this cause. You know, I've long believed that a society can be judged by how we care for our most vulnerable -- the aged, the infirm, the disabled, and the unborn. We've come to a[n] historic moment in the cause for life, and we must meet this moment with respect and compassion for every American.

Life is winning in America for many reasons.

Life is winning through the steady advance of science that illuminates when life begins more and more every day.

Life is winning through the generosity of millions of adoptive families to open their hearts and homes to children in need.

Life is winning through the compassion of caregivers and volunteers at crisis pregnancy centers and faith-based organizations who minister to women in the cities and towns across this country.

And life is winning through the quiet counsels between mothers and daughters, grandmothers and granddaughters, between friends across kitchen tables, and over coffee at college campuses. The truth is being told. Compassion is overcoming convenience; and hope is defeating despair.

In a word, life is winning in America because of all of you.

So I urge you to press on. But as it is written, "Let your gentleness be evident to all."¹ Let this movement be known for love, not anger. Let this movement be known for compassion, not confrontation. When it comes to matters of the heart, there is nothing stronger than gentleness.

I believe we will continue to win the hearts and minds of the rising generation if our hearts first break for young mothers and their unborn children; and if we, each of us, do all we can to meet them where they are with generosity, not judgment.

To heal our land and restore a culture of life we must continue to be a movement that embraces all, cares for all, and shows respect for the dignity and worth of every person.

Enshrined on the walls of the Jefferson Memorial are the words of our third President, who admonished us so long ago to remember that God, who gave us life, gave us liberty.

On behalf of the President of the United States and my little family, we thank you for your stand for life. We thank you for your compassion. We thank you for your love for the women and children of America.

And be assured, be assured, along with you, we will not grow weary; we will not rest until we restore a culture of life in America for ourselves and our posterity.

Thank you, and God bless you.

And God bless the United States of America.

Текст 7.

Neil Gorsuch

U.S. Supreme Court Nomination Acceptance Address

delivered 31 January 2017, White House, Washington, D.C.

12.03

<http://www.americanrhetoric.com/speeches/neilgorsuchusscnomination.htm>

1. Прочитайте текст, отработайте произношение имен собственных и незнакомых слов.
2. Найдите в поисковой программе информацию о лицах, упомянутых в выступлении (Antonin Scalia, Robert Jackson, Byron White, Justice White, Justice Kennedy, David Sentelle).

3. Продумайте варианты перевода следующих выражений: to lead the NFL in rushing, in a court that spans six Western states, was to land a clerkship, don our robes with him right out of school – в США высшее юридическое учебное заведение называется school – подберите эквивалент для русскоговорящего слушателя).
4. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором, стараясь «поймать» темп оратора.
5. Переведите текст с листа с использованием «речевой компрессии».
6. Переведите текст на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон.
7. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
8. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.
9. Отработайте смену партнера во время перевода.

Mr. President, thank you very much.

Mr. President, Mr. Vice President, you and your team have shown me great courtesy in this process, and you’ve entrusted me with a most solemn assignment.

Standing here in a house of history, and acutely aware of my own imperfections, I pledge that if I am confirmed, I will do all my powers permit to be a faithful servant of the Constitution and laws of this great country.

For the last decade, I’ve worked as a federal judge [in a court that spans six Western states](#), serving about 20 percent of the continental United States and about 18 million people. The men and women I’ve worked with at every level in our circuit are an inspiration to me. I’ve watched them fearlessly tending to the rule of law, enforcing the promises of our Constitution and living out daily their judicial oaths to administer justice equally to rich and poor alike -- following the law as they find it, and without respect to their personal political beliefs.

I think of them tonight.

Of course, the Supreme Court’s work is vital not just to a region of the country, but to the whole -- vital to the protection of the people’s liberties under law, and to the continuity of our Constitution, the greatest charter of human liberty the world has ever known.

The towering judges that have served in this particular seat of the Supreme Court, including [Antonin Scalia](#) and [Robert Jackson](#), are much in my mind at this moment. Justice Scalia was a lion of the law. Agree or disagree with him, all of his colleagues on the bench share[d] his wisdom and his humor. And like them, I miss him.

I began my legal career working for [Byron White](#), the last Coloradan to serve on the Supreme Court, and the only justice to lead the NFL in rushing.¹ He was one of the smartest and most courageous men I've ever known. When Justice White retired, he gave me the chance to work for [Justice Kennedy](#), as well. Justice Kennedy was incredibly welcoming and gracious, and like Justice White, he taught me so much. I am forever grateful. And if you've ever met [Judge David Sentelle](#), you'll know just how lucky I was to land a clerkship with him right out of school.

Judge Sentelle: [Thanks, Neil.]

Judge Gorsuch: Thank you. These judges brought me up in the law. Truly, I would not be here without them. Today is as much their day as it is mine.

In the balance of my professional life, I've had the privilege of working as a practicing lawyer and teacher. I've enjoyed wonderful colleagues whose support means so much to me at this moment, as it has year in and year out. Practicing in the trial work trenches of the law, I saw, too, that when we judges don our robes, it doesn't make us any smarter, but it does serve as a reminder of what's expected of us: impartiality and independence, collegiality and courage.

As this process now moves to the Senate, I look forward [to] speaking with members from both side of the aisle, to answering their questions and to hearing their concerns. I consider the United States Senate the greatest deliberative body in the world, and I respect the important role the Constitution affords it in the confirmation of our judges.

I respect, too, the fact that in our legal order, it is for Congress and not the courts to write new laws. It is the role of judges to apply, not alter, the work of the people's representatives. A judge who likes every outcome he reaches is very likely a bad judge -- stretching for results he prefers rather than those the law demands.

I am so thankful tonight for my family, my friends, and my faith. These are the things that keep me grounded at life's peaks and have sustained me in its valleys.

To Louise, my incredible wife and companion of 20 years, my cherished daughters -- who are watching on TV -- and all my family and friends, I cannot thank you enough for your love and for your prayers. I could not attempt this without you.

Mr. President, I am honored and I am humbled.

Thank you very much.

Текст 8.

Rex Tillerson

First Address to Staff as Secretary of State

delivered 2 February 2017, Washington, D.C.

21.13

<http://www.americanrhetoric.com/speeches/rextillersonfirststaffspeech.htm>

1. Прочитайте текст, отработайте произношение незнакомых слов.
2. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором, стараясь «поймать» темп оратора. Обратите внимание на интонацию оратора, постарайтесь ее воспроизвести при переводе.
3. Переведите текст с листа.
4. Обратите внимание на перевод выделенных словосочетаний.
5. Переведите текст на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон.
6. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
7. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.

Well, good morning, all. We apologize for being late. It seemed that this year's prayer breakfast, people felt the need to pray a little longer. But I certainly welcomed them all, so -- thank you for such a warm reception. And it's a pleasure to be here, obviously. I've been anxious to be here, and **I'm so pleased to have my wife,**

Renda, of more than 30 years. And she has been just steadfast through this process, encouraging me on and reminding me what this is really all about. And so, thank you.

Also want to thank **Acting Secretary Tom Shannon**, who has just been superb through this entire process. And Tom, thank you so much. It was truly and indeed an honor that Tom joined us in the Oval Office last night for my swearing-in, and appreciated that he was there.

Obviously, I also want to recognize and thank all of you here at headquarters of our State Department, the staff and partners around the world, who have faithfully performed your duties regardless of who was in charge. It was so important. I know many of you have assisted ambassadors and other officials during **the Senate confirmation process**, and indeed some of you have been through it yourself. Having just come through it for the first time, I can assure you the Senate still takes it as serious as ever. They're as energetic as ever. They're as thorough as ever.

But we're here.

So in the days and weeks ahead we're going to have plenty of opportunity to discuss in more detail the goals, the priorities, and the strategic direction for our organization. But for now, I really want to take a few minutes to communicate my high regard for the men and women of the State Department and share with you some principles for all of us to live by as we pursue our shared mission.

The individuals who comprise this department are among the finest public servants in the world. Many of you serve our nation abroad and have served our nation abroad. **State Department staffers in the field are not just conduits for policies** and plans; you are our emissaries of our nation and the ideals we stand for. When people see you, they see America.

When I wake up each morning, the very first thing I ask myself is: Are all of our people safe? The safety of every single member of our State Department family, regardless of where he or she is posted, is not just a priority for me. It's a core value, and it will become a core value of this department. This means the State Department family here in the U.S. and all those agencies serving under chief of missions abroad, including **Civil Service; Foreign Service; officers and specialists; locally engaged staff of host country and third-country nationals; interns, fellows, support contractors and implementing partners; and not least of all, the family members who support us at home and in our service to our country overseas.**

The Foreign Service is not the only component of the State Department. The Civil Service workforce at the State Department plays an indispensable role in all we achieve, and we cannot attain success without the **mission-critical services** that you provide.

Though we often live in a world of headlines, working outside of the public eye does not make you any less essential to our operations. Your dedication, your intelligence, and your sound judgment are **the brick and mortar elements** of all we do. We all depend on your good work, and I know it will continue.

One of the great -- One of the great **challenges and thrills** for the State Department staff is deciding how to confront changing conditions in every corner of the world. And I encourage all of you to use your natural and well-developed skills to adapt to changes here at home as well.

I know this was a hotly contested election and we do not all feel the same way about the outcome. Each of us is entitled to the expression of our political beliefs, but we cannot let our personal convictions overwhelm our ability to work as one team. Let us be understanding with each other about the times we live in as we focus our energies on our departmental goals.

As Secretary, I will deploy the talent and resources of the State Department in the most efficient ways possible. That may entail making some changes to how things are traditionally done in this department. Change for the sake of change can be counterproductive, and that will never be my approach.

But we cannot sustain ineffective traditions over optimal outcomes. I will gather information on what processes should be reformed, and do my part to make sure we are functioning in the most productive and efficient way possible.

Regardless of the circumstances shaping our country or our department, we must all remain focused on the mission at hand before us. I remind you that our **undertakings** are larger than ourselves or our personal careers.

Our duty is to faithfully represent our nation in the arena of foreign affairs. If we stay focused on the work before us, I promise I will work to ensure you achieve your own personal success and your professional satisfaction in what you are doing.

For every individual who works at the State Department, I ask that we adopt a few core principles.

First, I believe that any organization runs best when all of its members embrace accountability. From the mailroom to the boardroom, every member of a team has a

job to do. I know nobody will always be perfect, and that certainly includes me. But I ask that everyone strive for excellence and assume responsibility for their actions and their decisions.

The New England Patriots have signs posted all over their team facilities that simply say, “Do your job.” It is a brief message, but one with profound importance. If we all do our jobs and embrace a willingness to be held accountable for our performance, we work better as a unit and move closer to attaining our goals. It’s worked pretty well for the Patriots over the years, as I must admit.

Secondly, I want us to be honest with one another. We’re on the same team. We share the same mission. Honesty will undergird our foreign policy, and we’ll start by making it the basis of how we interact with each other.

Lastly, we’re going to treat each other with respect. No one will tolerate disrespect of anyone. Before we are employees of the State Department, we are human beings first. Let us extend respect to each other, especially when we may disagree.

What I ask of you and what I demand of myself -- I will embrace accountability, honesty, and respect no less than anyone.

Before President Trump called me, I thought I would be entering retirement this spring after four decades of business experience. Renda and I were ready to head off to the ranch and enjoy our grandchildren. But when I came back from my first meeting with President Trump and he asked me to do this, Renda said, “You didn’t know it, but you’ve been in a 41-year training program for this job.” So despite our own dreams, she said, “You’re supposed to do this.”

Well, my first day is here. I’m on the job. Hi, I’m the new guy.

As such, I will depend on the expertise of this institution. There are over 75,000 members of the State Department workforce, both Foreign and Civil Service employees, with an average of over 11 years of service in the department. I have 25 minutes. You have accumulated knowledge and experience that cannot be replicated anywhere else. Your wisdom, your work ethic and patriotism, is as important as ever. And as your Secretary, I will be proud to draw upon all these qualities in my decision-making.

I ask that you join me in upholding high standards of ethics and professionalism, committing to personal accountability and honesty, and respecting your colleagues. There will undoubtedly be times of victory, but there will also be many times of

difficulty. Let's go forward as a team through all of it. Let's make the American people proud of what we do in this building and beyond.

Inscribed on the walls in this lobby are the names of fallen Foreign Service personnel, who, in the words of Abraham Lincoln, gave their "**last full measure of devotion.**" They died in service of causes far greater than themselves. As we move forward in a new era, it is important to honor the sacrifices of those who have come before us, and reflect on the legacy that we inherit.

In closing, I am honored to be serving alongside each of you as I serve our nation as the Secretary of State. So now I am going to take a moment and pay my respects to those individuals that are memorialized on this wall, and then I look forward to making the rounds and greeting you personally. It may take me a few days. But in all sincerity, I do hope to have the opportunity to shake the hand of every one of you that's here.

Thank you so much.

Текст 9.

Sean Spicer

Statement on Media Reporting Following Presidential Inauguration

delivered 21 January 2017, White House, Washington, D.C.

5.36

1. Найдите в поисковой программе информацию об ораторе.
2. Прочитайте текст, отработайте произношение имен собственных (в данном тексте представлены имена премьер-министров некоторых стран, а также упомянуто имя руководителя ЦРУ) и незнакомых слов.
3. Здесь также указаны номера улиц и название места проведения инаугурации президента. Найдите об этих местах информацию, чтобы лучше ориентироваться при переводе.

4. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором, стараясь «поймать» темп оратора.
5. В данном тексте необходимо передать возмущение оратора не совсем корректным поведением некоторых журналистов.
6. Переведите текст с листа.
7. Переведите текст на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон или компьютер.
8. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
9. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.

Good evening. Thank you guys for coming. I know our first official press briefing is going to be on Monday, but I wanted to give you **a few updates** on the President's activities. But before I get to the news of the day, I think I'd like to discuss a little bit of **the coverage** of the past 24 hours.

Yesterday, at a time when our nation and the world was watching the peaceful transition of power and, as the President said, the transition and the balance of power from Washington to the citizens of the United States, members -- some members of the media were engaged in deliberately false reporting. For all the talk about the proper use of Twitter, two instances yesterday stand out.

One was a particular **egregious example** in which [a reporter falsely tweeted out](#) that **the bust of Martin Luther King, Jr.** had been removed from the Oval Office.

After it was pointed out that this was just plain wrong, the reporter casually reported and tweeted out and tried to claim that a Secret Service must -- agent must have just been standing in front of it. *Продумайте перевод данного предложения, стараясь передать интонацию оратора и выдержать необходимую паузу.*

This was irresponsible and reckless.

Secondly, photographs of the inaugural proceedings were **intentionally framed** in a way, in one particular tweet, to minimize the enormous support that had gathered on the National Mall. This was the first time in our nation's history that floor coverings

have been used **to protect the grass on the Mall**. That had the effect of highlighting any areas where people were not standing, while in years past the grass eliminated this visual. This was also the first time that fencing and **magnetometers** went as far back on the [M]all, preventing hundreds of thousands of people from being able to access the Mall as quickly as they had in inaugurations past.

Inaccurate numbers involving crowd size were also tweeted. No one had numbers, because **the National Park Service**, which controls the National Mall, does not put any out. By the way, this applies to any attempts to try to count the number of protestors today in the same fashion.

We do know a few things, so let's go through the facts. We know that from the platform where the President was sworn in, **to 4th Street**, holds about 250,000 people. From 4th Street to the media tent is about another 220,000. And from the media tent to the Washington Monument, another 250,000 people. All of this space was full when the President took the Oath of Office. We know that 420,000 people used the D.C. Metro public transit yesterday, which actually compares to 317,000 that used it for [President Obama's last inaugural](#). This was the largest audience to ever witness an inauguration -- period! -- both in person and around the globe. Even the New York Times printed a -- a photograph showing that -- that a misrepresentation of the crowd in the original Tweet in their paper, which showed the full extent of the support, depth in crowd, and intensity that existed.

These attempts to lessen the enthusiasm of the inauguration are shameful and wrong. The President was also at the...as you know, the President was also at the **Central Intelligence Agency** today and greeted by a raucous, overflow crowd of some 400-plus **CIA** employees. There were over a thousand requests to attend, prompting the President to note that he'll have to come back to greet the rest. The employees were ecstatic that he's the new Commander-in-Chief, and he delivered them a powerful and important message. He told them he has their back, and they were grateful for that. They gave him a five-minute standing ovation at the end in a display of their patriotism and their enthusiasm for his presidency.

I'd also note that it's a shame that the CIA didn't have a CIA Director to be with him today when he visited, because the Democrats have chosen -- **Senate Democrats are stalling the nomination of [Mike Pompeo](#) and playing politics with national**

security. That's what you guys should be writing and covering, that this -- instead of sowing division about tweets and – and false narratives.

The President is committed to unifying our country, and that was the focus of [his Inaugural Address](#). This kind of dishonesty in the media, the challenging -- that bringing about our nation together is making it more difficult.

There's been a lot of talk in the media about the responsibility to hold Donald Trump accountable. And I'm here to tell you that it goes two ways. We're going to hold the press accountable, as well. The American people deserve, and as long – deserve better, and as long as he serves as the messenger for this incredible movement, he will take his message directly to the American people where his focus will always be.

And with that, a few other updates from the day.

The President had a constructive conversation with Prime Minister **Trudeau** of Canada about strengthening the relationship between our two nations. They also discussed setting up additional meetings in the days to come, which we will follow up on. He also spoke to Prime Minister **Peña Nieto of Mexico**, and talked about a visit on trade, immigration, and security that will occur on the 31st. The President has -- will welcome his first foreign leader this Thursday when the United Kingdom's **Theresa May** will come to Washington -- on Friday.

On --Tomorrow, the President will oversee his Assistants to the President being sworn in. He will then -- The staff will then have an ethics briefing, and [there will] be a briefing on the proper use and handling of classified information. Further updates as far as what he will do -- oh, and then in the evening, he will have a reception for law enforcement and first responders that helped support the inauguration.

Thank you guys for being here tonight. I will see you on Monday.

Текст 10.

Tom Bossert

Briefing on Wannacry/Wannacrypt Ransomware

delivered 15 May 2017, White House, Washington, D.C.

<http://www.americanrhetoric.com/speeches/tombossertwannacryransomware.htm> (на сайте представлена аудиозапись выступления)

08.11

1. Найдите в поисковой программе информацию об ораторе, обратите внимание на его произношение (штат Пенсильвания, Янки). Оратор говорит в очень быстром тексте, поэтому упражнение «shadowing» (синхронный повтор речи на языке оригинала) рекомендуется выполнить несколько раз.
2. Прочитайте текст, отработайте произношение незнакомых слов.
3. В тексте представлено большое количество лексических единиц из области программирования и компьютерной безопасности. В тексте также представлены неологизмы и выражения, не зафиксированные в классических словарях, поэтому рекомендуется работать со словарем Multitran.
4. Прочитайте текст несколько раз одновременно с оратором, стараясь «поймать» темп оратора.
5. Переведите текст с листа 2-3 раза.
6. Переведите текст на русский язык с опорой на текст и запишите его на диктофон или компьютер.
7. Прослушайте свой перевод, отмечая “ошибки” и снова переведите его.
8. Выполните синхронный перевод без опоры на текст.

Good afternoon. I'm Tom Bossert, **the Assistant to the President for Homeland Security and Counterterrorism**. And if I could, I'd like to start today by acknowledging the fallen police officers that the President and Vice President acknowledged today. They are the frontlines of our homeland security. And the event today was an honor for me to attend.

On **cybersecurity**, as the President's Homeland Security Advisor, part of my responsibilities is to coordinate U.S. government cybersecurity efforts. I want to give you an update today on the **ransomware attack** (представлено в словаре Multitran – подобрать оптимальный эквивалент!) that's been known as **WannaCry or WannaCrypt**.

We continue closely monitoring the situation **around the clock** at the highest levels of government. We're bringing all the capabilities of the U.S. government to bear on

this issue, and are working side-by-side with our partners in the private sector and our international partners. I spoke moments ago with my counterpart in Great Britain and learned **an update** from them that they have a feeling of control over this **ransomware event** and that as their affected computers seemed to have been tied to this is a fact that their healthcare system is so large in network.

They are painfully aware, though, of the fact that this is a global attack, as are we. As of this morning, it has reached approximately 150 countries and infected more than 300,000 machines. The good news is the infection rates have slowed over the weekend. We had been concerned about that when last we talked.

The ransomware has disrupted telecommunications companies, hospitals, and other organizations. The UK National Health Care Service announced 48 of its organizations were affected, and that resulted in inaccessible computers and telephone service, but an extremely minimal effect on disruption to **patient care**. That was something quite evident in my conversation.

Computers at the Spanish telecommunications company, Telefonica, were **compromised**, and we had a small number of affected parties in the U.S., including **FedEx**.

Secretary Kelly (в американском английском слово **Secretary** не переводится как секретарь – см. Multitrans) at the Department of Homeland Security continues to lead operations and public/private coordination. His team is issuing twice daily situation reports, is holding multiple calls per day among experts in operational centers managing our response. As of today, no federal systems are affected.

Over all, the U.S. infection rate has been lower than many parts of the world, but we may still see a significant impact on additional networks as these **malware attacks morph** (сокр. от metamorphose) and change.

Despite appearing to be criminal activity intended to raise money, it appears that less than \$70,000 has been paid in **ransoms** (см. Multitrans – сленг), and we are not aware of payments that led to any data recovery.

The Cyber Threat Intelligence Integration Center is also keeping us informed of the classified **insights** (см. Multitrans) considering the investigation into the attacks.

And let me talk about now briefly the way ahead. It's important for our business and individuals to know that three variants of this ransomware are reported to have emerged, using similar techniques. We talked last I was here about variance in this malware. If you follow **the mitigation advice** published by **DHS**, the **FBI** and

Microsoft, and have patched your systems, you are protected against all these variance.

It's also important to know that pirated, stolen or otherwise unlicensed versions of affected software often will not receive **patches**. So it's important to not use that unlicensed software. If you do you'll be subject to extraordinarily susceptible infection.

While it would be satisfying to hold accountable those responsible for the attack, something that we are working on quite seriously, **the worm (вирус-червь) is in the wild** (см. Multitrans), so to speak, at this point, and patching is the most important message, as a result. Our business and government have responded with upgrades and patches, defensive **mitigations**, (см. Multitrans), and this has dramatically reduced the vulnerable population over the last three days. But this needs to continue to be our focus.

I would finish by repeating advice that all organizations be vigilant in updating their software and that the only computers that can be **compromised** by the WannaCry or WannaCrypt virus are ones that do not have the latest security patches available from Microsoft.

Question: So this is one episode of malware or ransomware. Do you know from the documents and the cyber hacking tools that were stolen from **NSA** if there are potentially more out there?

Mr. Bossert: So there's a little bit of a double question there. Part of that has to do with the underlying vulnerability exploit here used. I think if I could, I'd rather, instead of directly answering that, and can't speak to how we do or don't do our business as a government in that regard, I'd like to instead point out that this was a vulnerability exploit as one part of a much larger tool that was put together by the culpable **parties (стороны)** and not by the U.S. government.

So this was not a tool developed by the **NSA** to hold ransom data. This was a tool developed by culpable parties, potentially criminals of foreign nation states, that was put together in such a way so to deliver it with phishing emails, put it into **embedded** documents, and cause an infection in **encryption** and locking. So the problem -- and I think I said this morning -- of the underlying vulnerability is something that is a little bit less of a direct point for me.

Question: I guess a shorter way to put it would be is there more out there that you're worried about that would lead to more attacks in the future?

Mr. Bossert: I actually think that the United States, more than probably any other country, is extremely careful with their processes about how they handle any vulnerabilities that they're aware of. That's something that we do when **we know of the vulnerability, not when we know we lost a vulnerability**. I think that's a key distinction between us and other countries -- and other adversaries that don't provide any such consideration to their people, customers, or industry.

Question: You mentioned your British counterparts are feeling a sense of control. Was there any time that you monitored this here in the States where you felt there was any lack of control or this could get out of hand here? And if not, what is it about what was here that was protected that didn't exist, for example, in Europe or other parts that have obviously taken a much bigger hit?

Mr. Bossert: No comparative lack of control, but my conversation today led me to believe that he felt quite comfortable -- my counterparts felt quite comfortable with where they stood today. Not compared

Question: Right. But was there any time that you felt here that things could spiral out of control (выйти из под контроля)?

Mr. Bossert: Well, as we were gaining and gathering more information, it was important for us to determine the parameters of this. Once we **got our hands around the parameters of the malware**, that's, of course, in the beginning moments that you're trying **to get ahold of** (см. Multitran), -- get the malware, analyze it, determine what's happening. In that time frame, you don't feel entirely in control, but you're searching for information. Once we got it and realized what the situation was, we realized there were **patches** (см. Multitran –прогр.), available and had been available since March. And so, from that point, operation centers and communications become the key and they're imperative to how we handle this response.

And from the British perspective, I thought it was important to pass along from them two points -- one, that they thought it was an extremely small number of patients that might have been inconvenienced and not necessarily a disruption to their clinical care, as opposed to their administrative processes. And two, that they felt that some of those reports might have been misstated or overblown given how they had gotten themselves into a position of patching.

So we'll have to do the analysis and investigation later as to why certain organizations, systems or sectors were more greatly affected than others. So that's the point I'd like to elaborate.

Question: What is this **bottom line** (см. Multitran), to the average consumer? And what are we going forward to make sure that it doesn't get out in the open and affect?

Mr. Bossert: The bottom line for the consumer is **patch your software**, provide automated patch support if you can -- turn that automated on. Make sure your IT service providers or IT folks within your organizations are patching your software. That's the bottom line. And this particular malware and the three reported variance that we've seen since are all fixable with patch. And that's something that you can get from Microsoft.

So that's our bottom line. And I don't want to encroach too much here of **Mr. Spicer's** (см. предыдущий текст, текст 8), (time, but if I could, with that, maybe I'll take one more question, Sean, okay?

Question: Who did it?

Mr. Bossert: We don't know. That's the **attribution** ((см. Multitran), that we're after right now. It would be satisfying for me and for all of our viewers, I think, that if we find them and bring them to justice. I think that's something that sometimes -- attribution can be difficult here. I don't want to say we have no clues. As I stand here today I feel that the best and brightest are working on that.

So thank you very much. I'll let you know. Thank you very much

Приложение 1

В своих выступлениях ораторы довольно часто используют известные латинские выражения. Ниже представлены примеры некоторых из них.

1. Scientia potentia est.	Знание - сила
2. Dum spiro, spero.	Пока дышу - надеюсь.
3. Cogito ergo sum.	Мыслю, следовательно, существую.
4. Non scholae sed vitae discimus.	Мы учимся не для школы, а для жизни.
5. Bis dat qui cito dat.	Дважды дает тот, кто дает быстро.
6. Errare humanum est.	Человеку свойственно ошибаться.
7. Repetitio est mater studiorum.	Повторенье - мать ученья.
8. Mens sana in corpore sano.	В здоровом теле здоровый дух.

9. Amicus Plato, sed magis amica veritas.	Платон мне друг, но истина дороже.
10. Homo locum ornat, non locus hominem.	Не место красит человека, а человек - место.
11. Quod licet Jovi, non licet bovi.	Что позволено Юпитеру, не позволено Быку.
12. Si vis pacem, para bellum.	Хочешь мира, готовься к войне.
13. Dura lex, sed lex.	Закон суров, но справедлив.
14. Fortes fortuna juiat.	Фортуна помогает смелым.
15. Ibi victoria ubi concordia.	Там победа, где согласие.
16. Experientia est optima magistra.	Опыт есть лучший учитель.
17. Nemo omnia potest scire.	Никто не может знать все.
18. Vivere est cogitare.	Жить значит мыслить.
19. Salus populi summa lex.	Благо народа есть высший закон.
20. Sero (tarle) venientibus - ossa.	Поздно приходящим достаются кости.

Приложение 2

Скороговорки для отработки дикции и скорости речи.

Начальном этапе обучения рекомендуется ежедневно повторять скороговорки, особенно перед началом работы над текстом.

Tongue twisters

1. Peter Piper picked a peck of pickled peppers.

A peck of pickled peppers Peter Piper picked.

If Peter Piper picked a peck of pickled peppers

Where's the peck of pickled peppers Peter Piper picked?

2. What a terrible tongue twister,

what a terrible tongue twister,
what a terrible tongue twister...

3. Don't spring on the inner-spring this spring or there will be an offspring next spring.

4. Mrs King is bringing something pink for Mr King to drink.

The king would sing, about a ring that would go ding.

5. Thomas thinks of terrible things

And to the troubled teacher brings.

6. Things that sing and things that sting,

Things which swing and things which cling,

Things that ping, and ring, and fling,

And of all these things thinks nothing.

7. Nat the bat swat at Matt the gnat.

8. Oh, the sadness of her sadness when she's sad. Oh, the gladness of her gladness when she's glad. But the sadness of her sadness, and the gladness of her gladness, Are nothing like her madness when she's mad!

9. My head got better when I went to bed at ten instead of eleven.

Скороговорки на русском языке

1. Карл у Клары украл кораллы,

А Клара у Карла украла кларнет.

Королева Клара сильно карала Карла за кражу кораллов!

2. Маленький цифровой ревербератор с регулятором уровня волюми...Реверберировал, реверберировал, да не выреверберировал.....

3. Сиреневенький бесперспективняк с переподвыподвертом.

4. Корабли лавировали, лавировали да не вылавировали, ведь не веровали в вероятность вылавировать. Вот малoverы: веровали бы - вылавировали бы.

5. Оренбургский арендатор арендовал для своего друга адмирала арбалет

6. Вёз корабль карамель, наскочил корабль на мель

И матросы три недели карамель на мели ели.

7. Гурбангулы Бердымухамедов украл у Танирбергена Бердонгарова кораллы

8. Сиреневенький глазовыколупыватель с полувыломанными ножками едет на сиреневеньком бронетранспортёрчике с передним предподвыподвертом.

9. Гравировщик выгравировал приговор переговорищице.

10. Жили-были три китайца Як, Як-Ци-Драк и Як-Ци-Драк-Ци-Драк-Ци-Дрони.

Жили-были три китайки Цыпа, Цыпа-Дрипа и Цыпа-Дрипа-Лимпомпони.

Вот они переженились:

Як на Цыпе

Як-Ци-Драк на Цыпе-дрипе

Як-Ци-Драк-Ци-Драк-Ци-Дрони на Цыпе-Дрипе-Лимпомпони.

И у них родились дети:

У Яка с Цыпой – Шах,

У Якцы-драка с Цыпой-дрипой – Шах-Шахмони,

У Як-Ци-Драк-Ци-Драк-Ци-Дрони с Цыпой-Дрипой-Лимпомпони – Шах-Шахмони-Лимпомпони.

12. Промежуточное упрощение упрощает построение.

13. Траектория тарахтящего драндулета проложена по внедорожной территории.

14. Дефрагментатор дефрагментировал, дефрагментировал да не выдефрагментировал.

Приложение 3

Терминология для ведения заседания

I declare the meeting open(ed)/I open the meeting	Объявляю заседание открытым
I declare the meeting closed	Объявляю заседание закрытым
Dear Chairman (Madam chairwoman/Chairman)	Господин/госпожа председатель, в настоящее время часто обращаются Mr./Mrs. President
Round table discussion (session)	Заседание круглого стола
Panel session	Заседание с президиумом
Panel	Президиум
Plenary meeting	Пленарное заседание
To give the floor/The floor is given	Предоставлять слово
To include on the agenda	Включать в повестку дня
To appear on the agenda	Быть в повестке дня
Agenda item	Пункт повестки дня
Other matters/business	Прочее
To take the minutes	Вести протокол
Rapporteur	Докладчик
To vote in favor	Голосовать за
Against	Против
Abstentions	Воздержались

Rostrum	Трибуна
To put a question to a vote	Поставить вопрос на голосование
Objections!	Возражаю!

Сайты для переводчиков (показывают ситуативное употребление лексики):

<http://annaz.nm.ru/>

<http://www.translators-union.ru/>

Поиск сокращений:

<http://www.acronymfinder.com>

<http://www.sokr.ru>

Переводческий форум Multitran и другие

Литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – СПб: Изд-во «Союз», 2003. – 288 с.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. Учреждений высш. проф. образования. – СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с. – (Сер. Бакалавриат).
3. Вербицкая М.В., Беляева Т.Н., Быстрицкая Е.С. Устный перевод. Английский язык. 1 курс. – Изд.2-е. – М.: Глосса-Пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.
4. Виссон Л. Синхронный перевод с русского на английский. – М.: Р. Валент, 2007 – 272 с.

5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Курс лекций. – М.: ЭТС, 1999. – 253 с.
6. Фомин К.С. Последовательный перевод //М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 351 с.
7. <http://www.americanrhetoric.com>

Содержание

1.	Введение	3
2.	Текст 1. Donald J. Trump. <i>Presidential Inaugural Address</i>	8
3.	Текст 2. Secretary-General's Video Message to Opening of the 2017 session of the Conference on Disarmament	13
4.	Текст 3. General James Mattis. First Pentagon Address as Secretary of Defense	15
5.	Текст 4. John McCain. Address at the 2017 Munich Security Conference	16
6.	Текст 5. Barack Obama. Farewell Remarks at Joint Base Andrews	22
7.	Текст 6. Mike Pence. Address at the Annual U.S. March for Life Rally	25
8.	Текст 7. Neil Gorsuch. U.S. Supreme Court Nomination Acceptance Address	28
9.	Текст 8. Rex Tillerson. First Address to Staff as Secretary of State	31
10.	Текст 9. Sean Spicer. Statement on Media Reporting Following Presidential Inauguration	36
11.	Текст 10. Tom Bossert. Briefing on Wannacry/Wannacrypt Ransomware	39
12.	Приложение 1.	43
13.	Приложение 2.	44
14.	Приложение 3.	47
15.	Литература	48